

TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN

TESIS DOCTORAL: De Castro Goñi, Ana Cristina. (2022). *Traducción de los Lieder de Schubert a partir de la obra literaria de Goethe, Schiller y Heine*. Fecha de lectura: 05/12/2022. Universidad de Córdoba. Dirección: M. del Carmen Balbuena Torezano. URI: <http://hdl.handle.net/10396/24392>

La presente Tesis Doctoral nace desde la experiencia como docente de la asignatura “Aleman aplicado al canto”, en la que se observa que el desconocimiento del verdadero sentido del texto original condiciona sobremedida la forma de ejecución de la pieza musical. Por ello, se aborda el papel de la traducción, junto al comentario filológico y musical, en una serie de Lieder compuestos por Franz Schubert, a partir de las obras literarias de Goethe, Schiller y Heine. Hasta el momento, se trata de la primera investigación en torno a la traducción de textos poéticos alemanes que después fueron la fuente de inspiración para las composiciones de uno de los músicos más prolíficos del Romanticismo alemán.

La Tesis Doctoral tiene dos partes bien diferenciadas: en la primera de ellas se abordan los fundamentos teóricos de la investigación, una vez definidos el estado de la cuestión, los objetivos fundamentales del trabajo y la hipótesis de partida; en concreto, se determina las principales características del género *Lied* en el Romanticismo alemán, y la contribución a dicho género poético de los tres autores literarios mencionados, así como la producción musical de Schubert y la tipología de *Lieder* que se contempla en su producción. Una segunda parte aborda, ya desde el punto de vista práctico, el análisis de más de un centenar de textos. Para ello, se presenta la metodología de trabajo que estimamos necesaria para traducir e interpretar con éxito un *Lied*, a partir de presupuestos lingüísticos, filológicos y musicales. Además, se establecen las fuentes a partir de las cuales se obtiene el corpus textual sobre el que se realiza el estudio, corpus elaborado *ad hoc* para el análisis; al mismo tiempo, se presenta la ficha de trabajo elaborada por cada uno de los textos analizados, incluyendo, además de la traducción al español, el comentario filológico y musical y el comentario aplicado a la traducción pertinentes.

El estudio analizado corrobora lo que se presenta en la primera parte del trabajo, teniendo en cuenta además la encuesta realizada a los discentes de canto: para el intérprete musical resulta fundamental el conocimiento profundo del sentido del texto original que ha de interpretar, y ello supone conocer no solamente los aspectos musicales o histórico-

sociales que rodean a la composición, sino también las fuentes literarias de las que proceden los *Lieder*, cuyos libretistas son en su mayoría grandes figuras de las letras alemanas –como los autores aquí tratados– y el sentido lingüístico del texto cantado. Para ello, es necesario realizar una traducción consciente, reflexionada y meditada, teniendo en cuenta todas las variables que entran en juego a la hora de componer un *Lied* que tiene su origen en la lírica alemana.

[Ana Cristina DE CASTRO GOÑI]

TESIS DOCTORAL: Lemke, Katrin Vanessa. (2022). *La traducción jurada aplicada a los textos híbridos: el caso de documentos médico-legales (alemán-español)*. Fecha de lectura: 17/06/2022. Universidad de Córdoba. Dirección: M. del Carmen Balbuena Torezano & Ingrid Cobos López. URI: <http://hdl.handle.net/10396/23411>.

La presente Tesis Doctoral supone un avance científico en un campo de alta especialización profesional, como es el de la traducción jurada, pero también en el ámbito investigador y científico sobre el que se aplica esta modalidad de traducción, como es el de la traducción de textos médicos, y, dentro de éste, una especialización aún mayor, el de los textos híbridos, que participan de hibridez lexicológica, y temática. En este sentido, la tesis doctoral presentada supone un avance en el ámbito de la traducción de textos médico-legales, ya iniciada hace algunos años, pero no contemplada desde el punto de vista de la traducción jurada y las perspectivas desde los correspondientes sistemas sanitarios y sus regulaciones. Tampoco se ha prodigado el estudio de este campo en el par de leguas alemán-español, con excepción de las contribuciones aportadas, en lo referente a textos híbridos, de las directoras de esta tesis en esta combinación lingüística.

La motivación, por tanto, nace de la necesidad de nutrir de estudio en este campo a la combinación lingüística que pertenece a la lengua materna de la autora, así como el propio avance científico en esta materia.

La investigación se centra en dos bloques bien diferenciados: en primer lugar, se plantea la situación de partida, los estudios iniciales en torno a esta cuestión, y los fundamentos en torno a la traducción jurada y también a la regulación de los sistemas de salud de Alemania y España.

Un segundo bloque, el central de este trabajo, aporta un corpus textual *ad hoc* para el estudio de distintos géneros y tipologías de textos médico-legales, desde perspectivas y presupuestos traductológicos.